

*О.Н. Борох**

**Ян Цзиннянь и современный перевод
«Богатства народов» на китайский язык**

АННОТАЦИЯ: Китайский экономист Ян Цзиннянь (1908–2016) был представителем второго поколения учёных, получивших экономическое образование на Западе до создания КНР. В статье рассматриваются влияние, которое оказывали на него в республиканский период основатели Нанькайской экономической школы Хэ Лянь и Фан Сяньтин, а также вклад Ян Цзинняня в развитие экономических исследований во второй половине XX века. Основное внимание уделено причинам, побудившим учёного в период реформ в конце 1990-х годов создать новый перевод на китайский язык «Богатства народов» с учётом перспектив развития Китая и с опорой на современные западные трактовки теоретического наследия Адама Смита.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Адам Смит, история политической экономики, Нанькайская экономическая школа, Хэ Лянь, Фан Сяньтин.

Ян Цзиннянь вошёл в историю китайской экономической науки как долгожитель, сумевший за сто семь лет жизни внести заметный вклад в развитие этой отрасли знаний. Ещё в республиканский период он стал частью второго поколения китайских экономистов, получивших профессиональное образование на Западе. Ян Цзиннянь учился во второй половине 1940-х годов в Оксфордском университете, его китайские наставники Хэ Лянь и Фан Сяньтин получили экономическое образование в США в 1920-е годы. Во второй половине XX века научная карьера Ян Цзинняня натолкнулась на политические преграды, однако учёный продолжил творческую деятельность в период реформ и сумел использовать накопленные знания для создания

* Борох Ольга Николаевна, к.э.н., Институт Дальнего Востока РАН, Москва, Россия; E-mail: borokh@hotmail.com

нового перевода «Богатства народов» Адама Смита, который был опубликован в 2001 г.

Ян Цзиннянь родился в ноябре 1908 г. (34-й год правления императора Гуансюя) в уезде Сяньинь провинции Хунань. В 1927 г. он поступил в филиал военной школы Хуанпу в г. Чанша, однако после произошедшего в мае переворота и выступления руководства школы против коммунистов Ян Цзиннянь покинул школу. Желая получить бесплатное образование, в 1932 г. он поступил на административный факультет университета Центральной политической школы, осуществлявший подготовку уездных руководителей партии Гоминьдан. Он получил распределение в провинцию Цзянсу, но работать туда не поехал.

В 1936 г. в возрасте 28 лет Ян Цзиннянь вместе со вторым набором в аспирантуру поступил в Институт экономики Нанькайского университета в Тяньцзине, где работали известные экономисты Хэ Лянь и Фан Сяньтин. Его план после окончания учёбы сдать экзамен для обучения за границей за счёт фондов контрибуции за восстание ихэтуаней был отложен из-за начала в 1937 г. полномасштабной японской агрессии против Китая. Ян Цзиннянь был вынужден прервать учёбу, но не расстался со своими наставниками. Сначала он переехал в Гуйян, потом в Чунцин, работал в национальном правительстве, был секретарём министерства финансов (см. [8, с. 001–018]).

До начала Войны сопротивления Японии Институт экономики Нанькайского университета, Яньцзинский университет (Пекин), Больница Сехэ и Цзиньлинский университет (Нанкин) совместно создали Общество содействия строительству деревни Северного Китая, руководителем которого был Хэ Лянь. По воспоминаниям Ян Цзинняня, в те годы Институт экономики набирал аспирантов по специальностям: кооперация, земельная система, земельная администрация, местная администрация и местные финансы, на второй год к ним добавили экономическую историю. Целью была подготовка кадров для «строительства деревни». Вместе с Ян Цзиннянем в аспирантуру поступили девять человек. Хотя в это время Хэ Лянь получил должность в гоминьдановском правительстве в Нанкине, он сохранил за собой пост директора Института экономики.

В 1937 г. Нанькайский университет сильно пострадал от японской бомбёжки. Ян Цзиннянь на время потерял связь с университетом и наставниками. Чтобы заработать на жизнь, в 1938 г. он поступил на работу в управление по гражданским делам провинции Хунань. Спустя два месяца получил от Фан Сяньтина три телеграммы, в которых наставник сообщал, что Общество содействия строительству деревни Северного Китая переехало в Гуйян, и звал его туда

работать. В 1939 г. Гуйян бомбардировали японцы, после чего Фан Сяньтин и Хэ Лянь решили перенести Институт экономики Нанькайского университета в Чунцин. Хотя в это время Нанькайский университет создал вместе с Университетом Цинхуа и Пекинским университетом в Куньмине Юго-западный объединённый университет, Институт экономики обосновался в Чунцине, чтобы Хэ Лянь мог работать в правительственных структурах.

В условиях войны вести планомерные экономические обследования было трудно, поэтому Фан Сяньтин выбрал в качестве главного направления исследований теоретическую экономику и проблемы денег. С 1941 по 1943 гг. во время поездки в США он собрал много материалов по популярному тогда кейнсианству и включил их в курсы обучения. В январе 1944 г. Фан Сяньтин вернулся в Институт экономики Нанькайского университета, по приглашению Хэ Ляня он стал руководителем исследовательского отдела Центрального планового бюро, работал над разработкой планов послевоенной реконструкции и индустриализации экономики Китая.

Лишь в 1945 г. Ян Цзиннянь смог отправиться учиться в Колледж Корпус-Кристи Оксфордского университета по специальности «философия, политика и экономика» (PPE). В 1948 г. в возрасте 40 лет он получил в Оксфорде докторскую степень за диссертацию «Распределение функций между департаментами центрального правительства в Соединённом Королевстве (с некоторыми сравнениями с США и британскими доминионами)». В 1948 г. Ян Цзиннянь по приглашению Хэ Ляня вернулся в Нанькайский университет.

Существенные перемены в политической ситуации внутри Китая оказали большое влияние на дальнейшую работу китайских экономистов. В 1945 г. Нанькайский университет возобновил работу в Тяньцзине, в 1946 г. он получил новый статус государственного университета. В тот же год Хэ Лянь и Фан Сяньтин создали в Шанхае Китайский институт экономики, они стали издавать еженедельник «Цзинци пинлунь» («Экономическое обозрение»). В 1948 г. Фан Сяньтин перешёл на работу в структуры ООН. Летом 1948 г. Хэ Лянь стал ректором Нанькайского университета, но вскоре покинул Китай и стал профессором Колумбийского университета в США (см. [14]).

До конца жизни Ян Цзиннянь хранил память о научных достижениях Нанькайской экономической школы дореволюционных лет. В предисловии к переизданию увидевшего свет в 1935 г. учебника Хэ Ляня и Ли Жюя «Финансовая наука» Ян Цзиннянь подчёркивал новаторское соединение заимствованных на Западе финансовых идей с экономической практикой республиканского Китая. Учебник стал примером китаизации экономической науки, его авторы стремились

научить студентов применять теорию финансов в конкретных условиях Китая, для чего подробно охарактеризовали развитие китайской финансовой системы с конца эпохи Цин до республиканского периода.

Ян Цзиннянь отметил, что получивший в 1926 г. докторскую степень по экономике в Йельском университете Хэ Лянь внёс существенный вклад в развитие экономической науки с учётом китайских реалий. После возвращения в Китай Хэ Лянь изучил, как ведётся преподавание экономической науки более чем в десяти университетах, обнаружив, что там используют оригиналы или переводы англо-американских или японских учебников, излагают экономическую ситуацию в странах Запада. Хэ Лянь подчеркнул важность понимания экономической истории Китая, исследования экономического положения в стране, указал на необходимость знать не только экономические принципы и теории, но и положение в китайской экономике, промышленности и торговле. При разработке курса по финансовой науке были использованы западные учебники, для их «китаизации» были использованы данные Бэйянского правительства о налогах, госдолге и расходах бюджета. По мнению Ян Цзинняня, учебник стал «прорывным», поскольку в каждой теме было изложение ситуации в Китае, авторы провели анализ китайской финансовой и, особенно, налоговой системы [11].

В конце жизни Ян Цзиннянь вспоминал, что Хэ Лянь и Фан Сяньтин стремились использовать современные экономические материалы для решения конкретных проблем Китая. Занимавший должность директора Института экономики Хэ Лянь отвечал за руководство, планирование и организацию исследований, исполнительный директор и руководитель аспирантуры Фан Сяньтин проводил обследования и занимался преподаванием. По словам Ян Цзинняня, для них направляющей идеей была китаизация экономической науки, их многочисленные труды были связаны с китайской практикой. Учёные обрели известность в Китае и за рубежом благодаря экономическим обследованиям, касающимся индустриализации Китая, и «нанькайским индексам» — с 1927 г. Институт ежегодно составлял индексы цен и стоимости жизни рабочих Тяньцзиня, которые впоследствии стали основой для изучения экономики республиканского Китая. Хэ Лянь и Фан Сяньтин набрали и подготовили в Нанькайском университете самых первых в Китае аспирантов по экономической науке, что стало их вкладом в развитие китайского экономического образования (см. [14]).

После отъезда за границу основателей Нанькайской экономической школы миссия продолжения научной и преподавательской деятельности перешла к их ученикам. Как отмечает американский

исследователь П. Трескотт, после перехода в начале 1949 г. власти в Тяньцзине в руки коммунистов на работу продолжали принимать экономистов, получивших образование за границей. Однако после 1951 г. на работу стали брать только тех, кто учился в Китае либо в СССР [2, с. 212]. Китайские вузы начали переход к преподаванию и исследованию марксистской экономической науки. Лишь в годы реформ сохранивший память о прежней традиции Нанькайский университет получил возможность восстановить свой авторитет в качестве ведущего центра в области экономической науки.

В 1949 г. Ян Цзиннянь создал в Нанькайском университете финансовый факультет, был его первым деканом. Он также возглавил комиссию по присуждению учёных степеней на экономическом факультете Нанькайского университета. В 1951 г. он оставил должность декана и сосредоточил усилия на научной работе.

Следуя духу времени, Ян Цзиннянь изучил русский язык и перевёл с русского три работы — «Основы хозяйственного расчёта» Я.А. Кронрода, а также книги по налогам и бюджету. В 1957 г. его причислили к «правым элементам», в годы «культурной революции» учёного называли «нечистой». Ян Цзиннянь не имел возможности преподавать и занимался переводами. Он перевёл «Историю экономического анализа» Йозефа Шумпетера, «Монополистический капитал: исследование американской экономики и социального порядка» Пола Суизи и Пола Барана. В последний период «культурной революции» он переводил книги о нестабильной экономике и американских банках, с 1974 по 1979 гг. Ян Цзиннянь переводил документы ООН. Он не мог подписывать переводы своим именем и не получал за них вознаграждение (см. [8, с. 058–059]).

Лишь в 1979 г. в возрасте 71 года экономист вновь стал профессором университета. В годы реформ Ян Цзиннянь одним из первых в Китае приступил к преподаванию экономики развития. В 1981 г. он издал книгу по экономике развития «Наука, техника, экономический рост», которую впервые подписал своим именем. В том же году вышло его учебное пособие «Введение в западную экономику развития», он также составил «Хрестоматию материалов по западной экономике развития», которые использовались при преподавании экономики развития в высших учебных заведениях. Позднее Ян Цзиннянь работал над проектом «Комплексный анализ теории и практики экономического развития стран третьего мира». В 1987 г. учёный провёл летнюю школу по экономике развития, на которой выступил профессор Йельского университета Г. Ранис (см. [7]).

На склоне лет Ян Цзиннянь признавал, что на Западе подъём экономики развития приходится на послевоенный период. В Китае

основателем экономики развития считается Чжан Пэйган, который в 1945 г. в Гарвардском университете защитил диссертацию на тему «Сельское хозяйство и индустриализация», однако в 1950-е — 1980-е годы в Китае этому направлению исследований не уделялось внимания. Ян Цзиннянь отметил, что созданная западными учёными после Второй мировой войны экономика развития остаётся в Китае «белым пятном». Учёный пояснил, что сам он читал курс «западной экономики развития», по его мнению, задача создания на основании современного китайского опыта китайской экономики развития ещё не решена (см. [9]).

Вспоминая о прошлом, учёный считал главным для себя усвоение «духа Оксфорда». Ярлыки «правого элемента» и «исторического контрреволюционера» на протяжении двух десятилетий не давали Ян Цзинняню возможности заниматься преподаванием. Он заметил, что после событий тех лет часть людей потеряла веру в социализм, так поступать не следовало, поскольку строительство социализма в Китае — это сложное дело, тут неизбежны ошибки и зигзаги, главное, что КПК сама осознала эти ошибки. В возрасте 79 лет в 1987 г. учёный подал заявление на вступление в партию.

В 1983 г. Нанькайский университет приступил к набору докторантов по экономике. Из-за ограничения по возрасту Ян Цзиннянь (к этому времени учёному было более 75 лет) не мог ими руководить, но многие обращались к нему за консультациями. До 1994 г. он подготовил 20 магистров.

В 86 лет Ян Цзиннянь ушёл на пенсию, но его научная работа на этом не завершилась. В 88 лет он закончил книгу «Беседы о человеческой природе» («Жэнь син тань»). В возрасте 90 лет в 1998 г. он выполнил новый перевод «Богатства народов» Адама Смита объёмом 740 тыс. иероглифов. В 100 лет он составил автобиографическую книгу «Столетний старец высказывает затаённые мысли» («Ци и шу хуай»). В 105 лет он надиктовал исправления к новому изданию «Бесед о человеческой природе», его последние статьи были посвящены истории сотрудничества с издательством «Шаньу иньшугуань» и переводу «Богатства народов» (см. [9]).

Первое китайское издание «Богатства народов» Адама Смита в переводе Янь Фу вышло в свет в 1902 г. [10], эта дата стала символической точкой отсчёта истории становления в Китае современной экономической науки. Второй перевод классической работы западной политэкономии, выполненный в 1931–1932 гг. Го Дали и Ван Янанем, сыграл в минувшем столетии заметную роль в формировании в Китае представлений об Адаме Смите как предшественнике экономического учения марксизма [6]. Начало реформ и поворот

Китай к рыночной экономике породили потребность в новых трактовках наследия Смита и новых переводах его труда.

Одним из первых переводов «Богатства народов» в эпоху реформ стал опубликованный в 2001 г. перевод Ян Цзинняня [5]. Он считал перевод Го Дали и Ван Янаня стилистически несовершенным из-за сочетания разговорного и классического языка, а также сильного японского влияния. Ян Цзиннянь поставил цель сделать новый перевод академически точным, грамотным и доступным для понимания. При работе над переводом Ян Цзиннянь использовал более поздние издания книги Смита. По сравнению с предшественниками переводчик опирался на широкий объём научной литературы, включая предисловие к нью-йоркскому изданию Рэндом Хаус 1937 г., читательский «Путеводитель по „Богатству народов“», который вошёл в «Историю экономического анализа» Й. Шумпетера, оценки книги Смита Марксом. Ян Цзиннянь также ссылался на статьи об Адаме Смите в «Энциклопедии Британики», «Американской энциклопедии», а также в словаре «Новый Полгрейв» — самом объёмном и известном в мире энциклопедическом издании по экономике [12]. Ян Цзиннянь стремился представить читателям всестороннее объективное мнение о книге Смита и способствовать её возвращению в контекст мировой экономической мысли.

Ян Цзиннянь отмечал, что Ван Янань и Го Дали признавали, что перевели «Богатство народов» ради подготовки к переводу «Капитала» К. Маркса [4, с. viii]. Свой перевод Ян Цзиннянь сделал для того, чтобы показать, каким образом книга Смита повлияла на ход развития мировой истории [12, с. 2]. По мнению учёного, она обобщила опыт развития капитализма в начальный период, критически впитала важные экономические теории, дала систематизированное чёткое изложение процесса движения национальной экономики того времени, выдвинула предложения *laissez-faire* и сыграла важную стимулирующую роль для развития экономической науки и капитализма.

Чтобы подчеркнуть важную роль Смита в развитии экономической науки, Ян Цзиннянь процитировал Шумпетера: «Ещё не минуло XVIII столетие, а „Богатство народов“ уже выдержало десять английских изданий, не считая выпущенных в Ирландии и Соединённых Штатах, и было переведено, насколько мне известно, на датский, голландский, *французский*, *немецкий* и испанский языки (курсивом выделены языки, на которых появилось более одного перевода; первый русский перевод был опубликован в 1802–1806 гг.). Это можно принять в качестве меры успеха „Богатства народов“ на первом этапе его признания» [1, с. 249]. Ян Цзиннянь также сослался на слова Шумпетера о признании вклада Смита экономическим

сообществом: «Примерно с 1790 г. Смит становится наставником не только новичков и общества, но и профессионалов, особенно университетских преподавателей. Размышления большинства из них, включая Рикардо, отталкивались от Смита, и, вновь подчеркну, большинству из них так и не удалось продвинуться дальше, чем он. В течение полувека или более того, приблизительно до той поры, когда началась карьера „Основ“ Дж. Ст. Милля (1848), Адам Смит оставался для среднего экономиста источником основной массы идей. В Англии „Начала“ Рикардо (1817) представляли серьёзный шаг вперед. Но вне Англии большинство экономистов не дозрели до Рикардо, и Смит по-прежнему сохранял над ними власть. Именно тогда он был удостоен звания „основоположника“, которое никто из его современников и не подумал бы ему присваивать, и именно тогда более ранние экономисты начали передвигаться в разряд его „предтеч“, у которых было приятно обнаруживать идеи, которые, несмотря ни на что, продолжали считаться принадлежащими Смигу» [1, с. 249].

Ян Цзиньянь отметил, что авторитетный американский экономист, лауреат Нобелевской премии по экономике П. Самуэльсон считал книгу Смита началом современной экономической науки, оценивая «Богатство народов» как выражение интересов нарождающейся буржуазии. Характеризуя дальнейшее развитие экономической науки, Самуэльсон полагал, что не далее как столетие назад древо экономики раздвоилось. Одно направление через неоклассическую экономику и кейнсианство пришло к посткейнсианской магистральной экономике. Другое направление вышло из Марксова «Капитала» (1867, 1885, 1894) и его заново открытых более ранних работ по экономике [12, с. 3–4].

Ссылаясь на мнения зарубежных исследователей, Ян Цзиньянь доказывал, что книга Смита стимулировала развитие капиталистического общества. Она оказала влияние на экономические идеи и государственную политику и сформировала целостную жизненную среду, в которой живёт современное человечество. Ян Цзиньянь напомнил, что в «Теориях прибавочной стоимости» Маркс указал как на большую притягательность «Богатства народов», так и на присутствие постоянного противоречия в учении Смита, где сочетались внутренний анализ капиталистической системы и описание её поверхностных проявлений [12, с. 12–13].

В предисловии к переводу «Богатства народов» Ян Цзиньянь отмечал: «Мы сегодня освобождаемся от закостенелой директивной плановой экономики, осуществляем социалистическую рыночную экономику, такого никогда не было в прошлом. Как в сфере объективных фактов, так и в наших головах всё переполнено противоречиями.

В этих условиях изучение классики, изучение идей Адама Смита даст пищу для размышлений для науки и практики» [12, с. 14]. Опираясь на мнение Шумпетера, он добавлял, что «изучение истории науки часто придаёт нашему сознанию творческий импульс» [1, с. 5], в особенности это относится к изучению выдающихся трудов наших предшественников. Подчёркивая актуальность своего перевода, Ян Цзиннянь указывал, что «Богатство народов» главным образом пропагандирует либерализм и выступает против средневекового «меркантилизма» и это должно иметь «важную вспомогательную ценность для развития рыночной экономики в современном Китае» (см. [9]).

Ян Цзиннянь представил тезисы «Об особенностях перевода „Богатства народов“» на международную научную конференцию «Распространение и практика рыночных экономических идей в Китае — 240-летие публикации „Богатства народов“ Адама Смита», которая состоялась в Шанхае 11 сентября 2016 г. Экономист ушёл из жизни 4 сентября за неделю до начала научного форума. Эти тезисы о переводе «Богатства народов» стали последним научным выступлением Ян Цзинняня, содержащим обобщение проведённой им работы [13].

Учёный рассказал, что перевёл «Богатство народов» в 1998 г. в возрасте 90 лет за 11 месяцев. Каждое утро с трёх до семи часов утра он переводил примерно по 3 тыс. знаков, а после обеда вносил в перевод исправления. В первом издании 2001 г. было 740 тыс. иероглифов, во втором издании 2005 г. за счёт добавления тематического указателя объём вырос до 800 тыс. знаков. Ян Цзиннянь выделил шесть особенностей своего перевода книги Смита:

Во-первых, эпоха и цели перевода были иными по сравнению с предшественниками. Янь Фу перевёл Смита в последние годы существования династии Цин для того, чтобы познакомить китайцев с новыми идеями, Ван Янань и Го Дали создавали основу для пропаганды марксистской политической экономии. Ян Цзиннянь представил свой перевод для публикации в серии издательства «Шэньси жэньминь чубаньшэ» «Десять книг, повлиявших на ход мировой истории». Главным было стремление показать, каким образом «Богатство народов» повлияло на ход истории, поспособствовав развитию капитализма и создав систематизированную экономическую науку.

Во-вторых, переводчики разных эпох использовали разные издания книги Смита. Янь Фу перевёл «Богатство народов» по второму оксфордскому изданию 1880 г. под редакцией Джеймса Роджерса со значительными сокращениями и внесением изменений в авторский текст Смита. Достоверная информация о том, на основании какого издания Адама Смита переводили «Богатство народов» Ван

Янань и Го Дали в 1931–1932 гг. отсутствует. Ян Цзиннянь переводил «Богатство народов» по изданию 1937 г. Рэндом Хаус из серии «Современная библиотека лучших книг мира» (“Modern library of the world’s best books”). Она основана на лондонском издании 1904 г., подготовленном профессором политической экономии Лондонского университета Эдвином Кеннаном, которое, в свою очередь, основано на последнем прижизненном 5-м издании труда Смита. Отличием издания Кеннана является наличие на каждой странице кратких резюме, объясняющих главный смысл абзаца, также было добавлено много примечаний, позволяющих соединить содержание разных глав. Ян Цзиннянь перенёс в свой перевод опыт добавления на полях краткого изложения материала.

В-третьих, Ян Цзиннянь в предисловии переводчика изложил разные оценки и точки зрения относительно книги. Он затронул предисловие к изданию Рэндом Хаус, где объясняются мотивы включения книги в «Современную библиотеку лучших книг мира», оценку «Богатства народов» и «Теории нравственных чувств» в словарной статье о Смите в «Энциклопедии Британника», характеристику «Богатства народов» Шумпетером в «Истории экономического анализа», а также критические замечания К. Маркса в адрес книги Смита. В сумме всё это позволяет составить о книге всестороннее и объективное представление.

В-четвёртых, Ян Цзиннянь обращался к читательскому путеводителю по «Богатству народов» из «Истории экономического анализа» Шумпетера. К каждой главе был написан краткий путеводитель, что в сумме с комментариями и резюме на полях предоставило читателю дополнительную помощь при уяснении содержания работы.

В-пятых, в издании 2005 г. добавлен тематический указатель, составленный с учётом общепринятой структурной разбивки английского издания текста. По мнению Ян Цзинняня, это поможет читателю найти мнения Смита по конкретным проблемам, не читая всю книгу целиком.

В-шестых, в разных переводах были разные направляющие идеи. Янь Фу руководствовался выдвинутым им тройным критерием хорошего перевода, который должны отличать достоверность (*синь*), доходчивость (*да*) и изящность (*я*), что соответствовало требованиям образованных людей начала прошлого столетия. Ван Янань и Го Дали обращались к переводу Смита на японский язык, после чего издательство «Шанъу иньшугуань» исправляло рукопись в соответствии с английским текстом, в результате в их переводе оказались смешаны классический китайский язык и разговорный *байхуа*. Своими критериями перевода Ян Цзиннянь назвал точность,

грамотность, лёгкость для понимания. По его словам, именно эти критерии выдвигал Госсовет КНР, когда поручал переводить документы ООН [13].

При сопоставлении перевода Ян Цзинняня с трудами предшественников следует учитывать и то обстоятельство, что во времена Янь Фу в китайском языке ещё не было устоявшегося набора экономических терминов. К концу столетия он обрёл оформленный характер, заметно изменился уровень профессиональных экономических знаний. Ян Цзиннянь стремился создать достоверный текст и дать возможность чётко понять идеи Смита, изложенные ясным языком и снабжённые примечаниями. Если Янь Фу пытался «сократить дистанцию» между переводчиком и читателями, то Ян Цзиннянь помогал читателям понять произведение более точно и адекватно, разъясняя сложные слова и фразы. Это были две разные стратегии перевода — если Янь Фу стремился к включению текста Смита в контекст китайской традиционной мысли, то Ян Цзиннянь подчёркивал его иностранную природу. Например, Янь Фу называл отрасль сельского хозяйства «корнями» (*бэнь е*), а промышленности — «ветвями» (*мо е*), тогда как Ян Цзиннянь давал дословный перевод.

По мнению китайских авторов, издательство «Шэньси жэньминь чубаньшэ» не ошиблось, доверив перевод «Богатства народов» Ян Цзинняню. Минуло семь десятилетий с того времени, как он начал изучать английский, он хорошо владел им. Одновременно это был известный экономист, глубоко понимавший экономические идеи Смита. Прочная база языковых и экономических познаний стали надёжной гарантией того, что перевод будет сделан на высоком уровне. Известность «Богатства народов» обеспечила переводу коммерческий успех, однако к этому необходимо добавить точное изложение Ян Цзиннянем идей первоисточника [7].

Ян Цзинняня и Янь Фу сближает стремление найти для Китая в книге Адама Смита рецепт обретения силы и богатства. В получившем широкую известность китайском документальном сериале «Возвышение великих держав» была дана высокая оценка «Богатству народов» Адама Смита. В 4-й серии фильма Ян Цзиннянь сказал, что «теория Смита позволила Англии стать первой могущественной мировой державой». По тем же соображениям Янь Фу назвал свой перевод книги Адама Смита «Источниками богатства».

Литература

1. *Шумпетер Й.А.* История экономического анализа: в 3-х т. / Пер. с англ. Под ред. *В.С. Автономова*. СПб: Экономическая школа, 2001. Т. 1. С. 238–249.

2. *Trescott P.B. Jingji Xue: The History of Introduction of Western Economic Ideas into China, 1850–1950.* Hong Kong, 2007.

3. *Ван Цзинсюэ.* Ян Цзиннянь: чаоюэ шэнмин чанду дэ лилян (Ян Цзиннянь: сила, превосходящая длительность жизни) // Цзюэцэ таньсо. 2016. № 9. Ч. 1. С. 84–87.

4. *Ван Янань.* Гайдин ибэнь сюйянь (Предисловие к исправленному переводу) // Гоминь цайфу дэ синчжи хэ юаньинь дэ яньцзю. Шан цзюань. [Ин] Ядан Сыми чжу, Го Дали, Ван Янань и (Исследование о природе и причинах богатства народов. [Англ.] Адам Смит. Перевод Го Дали, Ван Янаня. Т. 1). Пекин: Шаньу иньшугуань, 1981. С. i–viii.

5. Гофулунь (Шан ся) — Инсян шицзе лиши цзиньчэн дэ шу (Богатство народов. Ч. 1–2 — Книги, оказавшие влияние на ход мировой истории). [Ин] Сыми чжу, Ян Цзиннянь и ([Англ.] Смит. Перевод Ян Цзинняня). Сиань: Шэньси жэньминь чубаньшэ, 2001.

6. Гофулунь (Шан ся). [Ин] Ядан Сыми чжу, Го Дали, Ван Янань и (Богатство народов. Ч. 1–2. [Англ.] Адам Смит. Перевод Го Дали, Ван Янаня). Нанкин: Илин чубаньшэ, 2011.

7. *Лю Юнцзюнь.* И вэй цзю сюнь лаожэнь чуанцзао дэ цизци — Цзичжу мин цзинцзисюэцзя Ян Цзиннянь (Чудо, созданное 90-летним старцем — Запомнить известного экономиста Ян Цзинняня) // Чжунго цайцзин бао. 2002. 29 ноября.

8. *Мэн Сяньган.* Тянь ди чжичжэ — Цзеду Нанькай дасюэ байсуй цзюшоу Ян Цзиннянь (Мудрец вселенной — О столетнем профессоре Нанькайского университета Ян Цзинняне). Пекин: Чжунго шэхуэй кэсюэ чубаньшэ, 2009.

9. *Цуй Кэлян, Юань Гомин.* Сюэ цзе ци су тянь ди чжичжэ — Фан Нанькай дасюэ цзышэнь цзюшоу Ян Цзиннянь сяньшэн (Многоопытный старец в экономических кругах, мудрец вселенной — Посещение высококвалифицированного профессора Нанькайского университета Ян Цзинняня) // Чжунго цзинцзи шибао. 2012. 21 сентября.

10. Юань фу (Шан ся цэ). [Ин] Ядан Сыми чжу. Янь Фу и (Источники богатства. Ч. 1–2. [Англ.] Адам Смит. Перевод Янь Фу). Пекин: Шаньу иньшугуань, 1981.

11. *Ян Цзиннянь, Гуань Юнцян.* Цайчжэн сысян юй миньго шицзянь дэ чуансиньсин цзехэ — Хэ Лянь, Ли Жуй «Цайчжэнсюэ» даоду (Новаторское соединение финансовых идей и практики республиканского Китая — Путеводитель к «Финансовой науке» Хэ Ляня и Ли Жуй) // *Хэ Лянь, Ли Жуй.* Цайчжэнсюэ (Финансовая наука). Пекин: Шаньу иньшугуань, 2011. С. 499–515.

12. *Ян Цзиннянь.* Исюй (Предисловие переводчика) // Гофулунь (Шан) — Инсян шицзе лиши цзиньчэн дэ шу (Богатство народов. Ч. 1 — Книги, оказавшие влияние на ход мировой истории). [Ин] Сыми чжу, Ян Цзиннянь и ([Англ.] Смит. Перевод Ян Цзинняня). Сиань: Шэньси жэньминь чубаньшэ, 2006. С. 1–15.

13. *Ян Цзиннянь.* Лунь «Гофулунь» ибэнь тэсэ (Об особенностях перевода «Богатства народов») // «Шичан цзинцзи сысян цзай Чжунго дэ чуаньбо хэ шицзянь — Цзи цзинянь „Гофулунь“ фабяо 240 чжоунянь» гоцзи

сюэшу яньтаохуэй луньвэньци (Сборник материалов международной научной конференции «Распространение и практика рыночных экономических идей в Китае — 240-летие публикации „Богатства народов“ Адама Смита»). 11 сентября 2016 года, Шанхай, КНР). Шанхай: Институт экономики Шанхайской Академии общественных наук, 2016. С. 1–2 доклада.

14. Ян Цзиньянь. Хэ Лянь, Фан Сяньтин чжаньхо чжун туйцзинь цзинцзисюэ чжунгохуа (Хэ Лянь, Фан Сяньтин в огне войны проводят в жизнь китаизацию экономической науки) // Жэньминь жибао. 2015. 27 июля.

*O.N. Borokh**

**Yang Jingnian and the contemporary translation
of *The Wealth of Nations* into Chinese language**

ABSTRACT: Chinese scholar Yang Jingnian (1908–2016) represents the second generation of western-trained economists before the establishing the PRC. The paper analyses the influence exerted on his views in the Republican period by the founders of the Nankai school of economics He Lian and Fang Xianting along with Yang Jingnian's contribution to development of economic studies in the second half of the 20th century. Key attention is given to motivation of his decision to undertake the new Chinese translation of *The Wealth of Nations* in the 1990s' reform period with consideration of the perspectives of China's development and the introduction of contemporary Western interpretations of Adam Smith's theoretical legacy.

KEYWORDS: Adam Smith, history of political economy, Nankai school of economics, He Lian, Fang Xianting.

* Borokh Olga Nikolaevna, Ph.D. (Economics), Institute of Far Eastern Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia. E-mail: borokh@hotmail.com